

ПРИМЕР ЗАДАНИЯ ДЛЯ СУРС

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «Белорусский государственный университет транспорта»

Кафедра славянских и романо-германских языков

1 Прочитайте и переведите текст

EL TRANSPORTE Y LAS COMUNICACIONES DE CUBA

En Cuba existen casi todos los sistemas de comunicacio y de transporte que ha creado el hombre. Debido al predominio de las llanuras y regiones onduladas en la topografia del pais, con alturas de poca elevacion, las vias de comunicacion (carreteras y ferrocarriles) son de facil construccion, salvo en las zonas montanosas como, por ejemplo, la carretera que enlaza a Baracona con Santiago de Cuba y Guantanamo, cruzando el macizo de las Alturas de Baracoa.

No obstante esas facilidades senaladas, antes de 1959 las vias de comunicacion terrestres eran escasas, lo que no possibilitaba ni estimulaba al de-sarrollo agropecuario e industrial del pais de manera uniforme, pues los me-dios de transporte estaban de acuerdo con las vias existentes y con la economia neocolonial monoprodutora, creada por el imperialismo y que dominaba a la nacion de modo abcoluto, permaneciendo muchos lugares y ciudades totalmente aislados, como el caso de Baracoa.

Durante los primeros treinta anos de republica mediatizada, la ausencia absoluta de una red de caminos y carreteras hacia dificil el desarrollo de la agricultura no canera¹, que era la unica que los interesaba a los consorcios imperialistas, y el transporte publico de carga y de pasaje era monopolizado por el ferocarril, en manos de empresas extranjares, el que imponia tarifas de carga y pasaje verdaderamente leoninas, por la no existencia², y esto no estimulaba el desarrollo del interior del pais ni cultural ni economicamente. Miles de cubanos nacia y morian sin conocer la capital de la Republica.

Esta situacion comenzo a cambair con la construccion de la Carretera Central, inaugurada el 24 de febrere de 1932 y que unia las capitales de las seis provincias de entonces; es decir, partia de la ciudad de Pinar del Rio y terminaba en Santiago de Cuba, enlazando muchas de las principales ciudades de la Isla, pues se esquivo el trazado recto de la misma para incluir en su ruta las ciudades de Sancti Spiritus y Holguin. Esta via central servio para que, lentamente, su fueran construyendo carreteras sccundarias hacia el sur, con el fin de enlazar con la misma poblaciones importantes ubicadas en esas direcciones. Estas construcciones fueron fuentes de grandes negocios escandalosos de contratistas y politiqueros³ que las subastaban como de primera⁴ y despues las construian de segunda o de menor ancho que el con-tratado.

A partir del triunfo de la Revolucion se ha iniciado en toda la Isla un plan de construccion de carreteras que han resultado verdaderas arterias vi-tales para regiones y poblaciones que permanecieron olvidadas y aisladas por mas de medio siglo de vida republicana. Este plan vial ha hecho posible que el desarrollo de nuestra economia marche simultaneamente en todas las provincias y regiones del pais y que a todas partes puedan llegar la cultura y los bienes materiales de consumo y produccion que el propio pueblo crea.

Tambien crecen y se desarrollan nuestras comunicaciones aereas y maritimas con el establecimiento de nuevas rutas y lineas que nos ponen en contacto con el mundo entero. Dicho establecimiento permite la aplan-cion de nuestro comercio exterior, despues de haber entrado en

el CAME³, así como la de nuestras relaciones culturales y científicas con todas naciones con las cuales mantenemos relaciones.

Transporte terrestre: las carreteras. El transporte terrestre se puede realizar por ferrocarril y por carreteras. En párrafos anteriores dijimos que hasta la inauguración de la Carretera Central, el transporte, tanto de carga como de pasaje, estuvo monopolizado por el ferrocarril que imponía tarifas onerosas en uno y otro caso. La Carretera Central es la más importante de todo el país, posición que perderá cuando se termine la autopista de seis y ocho vías^{bi}. La Central va desde Pinar del Pío hasta Santiago de Cuba. Simbólicamente comienza en el Capitolio Nacional⁷.

La Carretera Central con una extensión de 1,145 km, construida hace más de 50 años, resulta hoy muy estrecha, de acuerdo con el volumen y capacidad de carga de los transportes actuales y el hecho de que solo tenga dos vías, hace que el transporte sea muy lento, con el perjuicio que ello significa para la economía de la nación. A medida que crece nuestra producción y el volumen de carga a transportar aumenta, se agudiza más este problema de la lentitud con el consiguiente gasto mayor de combustible y el empleo mayor también de horas-hombre⁸ en los viajes inter-provinciales⁹. Debido a las razones antes apuntadas y para satisfacer nuestras necesidades de transporte para el aumento creciente de la producción y de los volúmenes de carga a transportar, se ha iniciado la construcción de una autopista de ocho vías en los lugares próximos a La Habana y ciudades de mayor importancia y de evitar las curvas y reduciendo las pendientes al mínimo para facilitar la circulación de los grandes transportes. Tenemos hoy otras carreteras de gran importancia también.

El ferrocarril. El ferrocarril fue inaugurado en nuestro país en 1837 con el primer tramo de vía férrea entre las ciudades de La Habana y Bejucal y un año más tarde, en 1838, se inauguró el resto de la línea que enlazaba La Habana con Giiines. De esta forma Cuba fue el primer país de América Latina en tener ferrocarril, antes que España, nuestra Metrópoli.

Durante lo que resta del siglo XIX continuaron extendiéndose vías férreas con el fin de resolver las dificultades que confrontaban los hacendados de La Habana, Matanzas, Las Villas¹⁰ y las regiones caneras" de Pinar del Río, en las cuales los caminos fangosos eran un obstáculo para conducir la producción azucarera en carretas a las ciudades y a los puertos, así como efectuar la distribución de las mercancías de importancia por los ingenios y las colonias de caña. Ya en 1885 las vías férreas llegaban a Santa Clara. A principios de este siglo, durante la primera intervención yanqui en nuestro país, que frustró nuestra verdadera liberación, se comenzó en 1902 la construcción del ferrocarril de Santa Clara a Santiago de Cuba, mediante préstamos y subsidios oficiales del gobierno interventor. Esta vía central sirvió de comunicación interprovincial y completó la red ferroviaria a lo largo de la Isla, cobrando desde entonces relevantes valores desde el punto de vista político, económico y militar, pues la industria azucarera se desplazó a las provincias orientales, donde comenzaron a aparecer los ingenios más grandes del país en el transcurso de las primeras décadas del presente siglo. Compañías inglesas y norteamericanas se adueñaron de los ferrocarriles desde sus inicios, estableciéndose el monopolio del transporte de carga y de pasajes a lo largo de la nación.

La Revolución, con la nacionalización del capital extranjero y la industria, en 1960, nos liberó de la explotación de estas empresas que habían venido monopolizado el transporte y explotando al pueblo cubano durante cerca de medio siglo.

Desde hace algunos años se vienen realizando estudios profundos para modernizar nuestro ferrocarril y ya se han elaborado proyectos precisos, con la ayuda de técnicos de varios países, especialmente de la Unión Soviética.

El transporte marítimo. El transporte marítimo es de suma importancia para nuestra patria, de fronteras marítimas en su totalidad, lo que nos obliga a realizar todo nuestro comercio exterior utilizando los mares y en algunos casos específicos de nuestra economía interna, como en el caso de Isla de la Juventud, el transporte marítimo constituye el único medio operacional.

La Flota Mercante cubana, de travesía¹³ y de cabotaje, la integran unidades de diversos tipos, con un tonelaje de 826,000.

El transporte aereo. El transporte aereo en Cuba estaba representado antes del triunfo de la Revolucion por la empresa Cubana de Aviacion que inicio sus vuelos en 1930, transportando pasaje y correo entre La Habana y Santiago de Cuba, con escalas en Santa Clara, Moron y Camaguey. Despues siguieron otras empresas hasta el numero cuatro, las que despues del 1° de enero de 1959, quedaron integradas en la Empresa Consolidada Cubana de Aviacion. Se han establecido vuelos diarios entre La Habana y las ciudades de Santiago de Cuba, Holguin, Manzanillo, Camaguey, Cientifuegos y Nueva Gerona.

Ademas de esas rutas nacionales que hemos citado, Cubana de Aviacion tiene rutas con vuelos semanales a Praga, Madrid y Mexico. Los vuelos semanales a Moscu son realizados por la Empresa Sovietica Aeroflot.

Комментарии к тексту

agricultura no canera зд. *нетросниковое растениеводство*; ~ por la no existencia de competencia *из-за отсутствия конкуренции* (антонимический перевод: слово existencia заменено его антонимом);

³ politiquero *политический интриган, политикан*

⁴ las subastaban como de primera зд. *оценивали строительство, вы давая их за дороги первого класса*;

³ CAME - Consejo de Ayuda Mutua Economica *Совет Экономической Взаимопомощи (СЭВ)*;

autopista de seis y ocho vias *автострада с шести и восьмьюмильонным движением*;

Capitolio Nacional *Национальный Капитолий* (здание бывшего конгресса в Гаване);

⁸ hora-hombre *человеко-час*; interprovincial *межпровинциальный*;

¹⁰ Las Villas *Лас-Вильяс* (провинция по старому административному делению);

¹ regiones *санетс районы возделывания сахарного тростника*;

''' tecnicos зд. *специалисты*;

¹³ Flota Mercante de travesia *торговый флот дальнего плавания*.

2 Ответьте на вопросы

1 Por que las vias de comunicacion en Cuba son, en general, de facil construccion? 2 Que era lo que hacia dificil el desarrollo economico de Cuba antes de 1959? 3 (.Que es lo que supone el plan de construccion de carreteras que se ha iniciado en Cuba a partir del triunfo de la Revolucion? 4 Por que la Carretera Central, que ha desempenado siem-pre un papel importante en las comunicaciones interprovinciales, va per-diendo su importancia? 5 Como sera la autopista que esta actualmente en construccion y que ciudades enlazara? 6 Cuando fue inaugurado el primer ferrocarril en Cuba? 7 Cuales eran las causas que motivaron el desarrollo de la red ferroviaria antes de la Revolucion? 8 *i,Que se hace ahora para modernizar los ferrocarriles cubanos?*